Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poganiacze natomiast przynaglali: Musicie każdego dnia wykonać waszą dzienną pracę jak wtedy, gdy jeszcze była słoma.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poganiacze natomiast naglili: Musicie wyrobić dzienną normę taką samą jak wtedy, gdy dostarczano wam jeszcze słomy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nadzorcy przynaglali, mówiąc: Wykonujcie wasze roboty, codzienną pracę jak wtedy, gdy wam *dawano* słomę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystawowie przynaglali, mówiąc: Wykonywajcie roboty wasze, zamiar każdodzienny, jako gdy wam dawano plewy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przystawowie nad robotami przynaglali im, mówiąc: Wypełniajcie robotę waszę na każdy dzień, jakoście pierwej zwykli byli czynić, gdy wam dawano plewy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadzorcy zaś robót przynaglali, mówiąc: Winniście wykonać w każdym domu codzienną swą pracę, jak wtedy, gdy słomy wam dostarczano. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naganiacze zaś przynaglali, mówiąc: Musicie wykonać codzienną waszą pracę jak wtedy, gdy jeszcze była słoma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A nadzorcy przynaglali: Codziennie macie wykonywać pracę tak jak wtedy, gdy mieliście słomę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a nadzorcy przynaglali: „Prędzej! Macie zmieścić się w czasie z pracą wyznaczoną na każdy dzień, jak wówczas, gdy dostarczano wam słomy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadzorcy zaś przynaglali: - Dzień w dzień kończcie swoją robotę tak, jak wówczas, gdy dostawaliście plewy! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A poganiacze ponaglali ich, mówiąc: [Musicie] wyrabiać [każdego] dnia tyle, co wtedy, gdy mieliście słomę!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А наставники робіт підганяли їх, кажучи: Кінчайте роботи назначені на кожний день, так як і коли вам давалося солому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A poganiacze ich przynaglali, mówiąc: Wykonujcie wasze roboty, codzienną pracę każdego dnia, jak wówczas gdy była słoma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci, którzy ich poganiali do pracy, ciągle ich popędzali, mówiąc: ”Wykonujcie wasze prace – każdy swoją pracę – dzień w dzień, tak jak wtedy, gdy słoma była dostępna”. |

1. 1) PS dod.: wam dawana, נִּתָן לָכֶם , słoma. [↑](#footnote-ref-2)